Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś prorokujący ludziom mówi budowanie i zachętę i pocieszenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto natomiast prorokuje, mówi do ludzi dla zbudowania,\* zachęty i pociechy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś prorokujący ludziom mówi budowanie, i zachętę, i pocieszenie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś prorokujący ludziom mówi budowanie i zachętę i pocieszenie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto natomiast prorokuje, mówi do ludzi, dla ich zbudowania, zachęty i pociechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ten, kto prorokuje, mówi do ludzi dla zbudowania, zachęcenia i pocieszenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale kto prorokuje, mówi ludziom zbudowanie i napominanie, i pociechę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo kto prorokuje, mówi ludziom ku zbudowaniu i napominaniu, i pocieszeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten zaś, kto prorokuje, mówi ku zbudowaniu ludzi, ku ich pokrzepieniu i pociesze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kto prorokuje, mówi do ludzi ku zbudowaniu i napomnieniu, i pocieszeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten natomiast, kto prorokuje, mówi do ludzi ku zbudowaniu i zachęcie, i pocieszeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten zaś, kto prorokuje, mówi po to, aby ludzi zbudować, zachęcić i pocieszyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | prorokujący natomiast do ludzi mówi coś, co buduje, co zachęca, co otuchy dodaje.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto prorokuje, mówi do ludzi, aby odnieśli jakąś korzyść, napomina ich i pociesza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast mówiący z natchnienia Bożego przemawia do ludzi, aby ich zbudować, pocieszyć i zachęcić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто пророкує, той промовляє до людей на розбудову, втіху й розраду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ten, co prorokuje wieści ludziom budowlę, zachętę i pocieszenie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz kto prorokuje, przemawia do ludzi, budując, zachęcając i pocieszając. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast kto prorokuje, ten ludzi swą mową buduje i zachęca, i pociesza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten jednak, kto prorokuje, mówi do ludzi, niosąc im słowa pokrzepienia, zachęty i otuchy. |

1. 1) <x>520 14:19</x>; <x>530 10:23</x>; <x>530 14:26</x> [↑](#footnote-ref-2)